



在一起 更出彩

你好！世中運

閩南民俗“公背婆”譯成英語怎麼說？

——世中運特許商品開發制作背後的故事

■本報記者 李詩怡

4月19日，晉江鞋體博覽會將在晉江舉行。屆時，世中運形象館將驚艷亮相，展出百餘種世中運特許商品。自今年2月獲得世中運特許商品經營權以來，晉江國家體育城市股份有限公司（以下簡稱“晉江體城公司”）積極投入開發生產工作，搭建向世界傳遞中國文化、展示晉江城市魅力的平臺。

昨日，記者來到晉江體城公司。在辦公室隔壁的拍攝房間內，擺放着各式各樣的世中運周邊產品，包括杯墊、雨傘、冰箱貼、抱枕、帆布包等家居用品，以及書包、筆記本、尺子等文具用品，設計精美，充滿世中運和閩南元素，令人心生喜愛。

“獲得世中運特許商品經營權後，公司馬上召開專題會議，組建了一個20多人的團隊，專門負責項目的落地。”晉江體城公司總經理陳紫華介紹，會議的第二天，工作計劃就新鮮出爐，明確各個節點的任務，細到每天要完成什麼工作。

莊雪瓊負責特許商品的設計工作。作為一名從業多年的設計師，她坦言，這份工作給自己帶來了全新的挑戰，也讓自己接觸了許多新事物。

莊雪瓊最開始接觸的是明信片設計。看似簡簡單單的一張紙片，卻最耗費時間和精力。明信片上的圖案大部分是晉江名家的畫作，包括張及時、蔡篤取、張子安等。“前期，我們拜訪了晉江市文化和旅游局的支持，我們又溝通了博物館、文化館和當地的一些名家，一一去拜訪他們，獲得授權，再投入二次研發。”陳紫華透露，這些畫家都是無償提供作品，沒有收取授權費，全力支持家鄉賽事。

畫作定下來了，隨即而來的問題是如何將其與明信片更好地匹配。明信片的尺寸固定，篇幅有限，畫作的尺寸卻是各式各樣，怎麼截取最合適的內容進行呈現且要徵得作者同意，這中間需要多次溝通和修改。“一開始對元素的運用沒有



工作人員展示世中運特許商品“冰箱貼”。

那麼熟悉，經過不斷深入了解和使用，越來越得心應手，在設計過程中，盡量豐富產品的多樣性。”談及這段時間的工作，莊雪瓊有感而發。

如何翻譯明信片上的英文介紹，也是一項難度不小的任務。聊起翻譯工作中的趣事，負責人黃鄭侃侃而談，“世中運是一項國際性賽事，面對的是世界各地的友人。作為傳播晉

江文化的重要載體，特許商品的英文介紹需要十分謹慎。”據介紹，明信片上的翻譯內容主要是地名、民俗和詩句。針對特定名詞，和一般的中英文直譯有所不同，需要翻譯者充分了解其背後的故事和寓意，再進行意譯，做到信達雅。

關於閩南民俗“公背婆”的翻譯，讓黃鄭尤為深刻。“我是外地人，對這項民俗不了解。”

通過查詢資料和向本地同事請教，黃鄭最終將其翻譯為 An Affectionate Elder Couple（一對深情的老夫婦）。

按照原計劃，晉江體城公司要在4月底推出100個單品，到6月底完成不少於300個單品的研發設計及制作。然而，3月底，該公司收到通知，決定在鞋體博覽會上設置世中運形象館，展出首批特許產品。這意味着原先的工作計劃需要至少提前半個月完成。

時間不等人。為了如期完成任務，晉江體城公司全體總動員，“白加黑”“五加二”成了常態。“有一次，我夢到玻璃鋼來不及到貨，第二天醒來趕緊給廠家打電話。對方問我，你不是昨天才來工廠嗎？”當團隊中的產品開發人員王偉鵬說起這個工作中的小插曲，辦公室裏響起了歡樂的笑聲。

對此前從事宣傳工作的王

偉鵬來說，此次負責線下生產工作，這是一個全新的領域。為了尋找合適的陶瓷廠家，他還特地跑到德化，一家家詢問。“每個廠家的制作工艺都有所區別，所以我們要求在正式生產前，每個廠家都要制作樣品，確認產品合格後才能投入生產，力求成品能夠最大程度地還原效果圖。”

其中，毛絨玩具的制作最為複雜。3月底，王偉鵬前往佛山，四天時間都泡在工廠裏。採訪時，他拿出手機，向記者展示分解樣品的照片。“我們把毛絨玩具的樣品進行拆解，細分到各個部位，每個細節都一一確定、完善，包括布料的顏色和質感、制作的工藝和要求。”王偉鵬介紹，毛絨玩具設計稿中的眼睛是黑色的，但考慮到實物遇到閃光燈拍攝時，眼睛會變成白色，於是調整為其他更為合適的顏色。



梅嶺66歲汪真謙：書畫老“玩”童

在晉江，愛好書法、繪畫、篆刻的老人不少，有所成者也不少。但很多人都是專于一項，有一項有所成就就了不起了，但有這樣一位“新晉江人”，卻把書法、繪畫、篆刻“玩”出了花樣，“玩”到了國際舞臺。不僅如此，他還在晉江多所學校進行書畫藝術課堂傳播，為孩子們上課，給孩子們書畫藝術的啟蒙。他就是66歲的汪真謙。汪真謙是中國書法協會理事、吉林省書畫家協會一級書法師、長白山書畫家協會美術師。十年前，因為女兒女婿在晉江工作，他舉家搬遷到了晉江，成了新晉江人。十年來，他的生活裏離不開書法、繪畫、篆刻，無論作品取得怎樣的成就，他總稱這為“玩”。今天，就讓我們一起來認識一下這位老“玩”童的故事。

■本報記者 黃海蓮 文圖



交流傳承 老“玩”童變老師

每到周末，位於晉江梅嶺街道竹園小區的汪真謙家中，總會有六個孩子準時到來，給清靜的環境帶來一絲熱鬧。“上午3個孩子學書法，下午3個孩子學國畫，都是朋友委託過來的。”66歲的汪真謙站在書桌前，翻看着孩子們的習作。這是一張三米多長的大長桌，占據了客廳的大部分空間，書桌後面，挂着8幅水墨丹青，是汪真謙給孩子們示範的習作。

“拗不過朋友的請求，就這樣成了老師。”來到晉江十年，汪真謙的作品受到許多人的追捧，很多人也慕名而來，想找他合辦書法培訓班，但是一向喜愛自由的汪真謙卻不想。“有一天，朋友帶他的兒子過來，說這孩子很想跟我學書法，我看了一下，確實是很有天賦的孩子，而且這孩子對書法的熱情是可以感受得到的。”就這樣，拗不過朋友的請求，汪真謙收下了這個學生。

不過，雖然不對外開班，但對於傳播書畫藝術知識，汪真謙卻是熱心的。這些年來，他受晉江多所學校的邀請，

在學校的書法課堂任課。2018年，汪真謙受東石槎谷小學邀請，成為該校書法興趣班的老師，每兩周節課，教孩子們認識書法、繪畫。在第一堂課上，汪真謙向槎谷小學的師生們展示了三幅國畫作品，這三幅作品中的一幅“古槎山莊”讓在場的師生很是感動。原來，“古槎山莊”是槎谷村一處標誌性的存在，山莊裏有許多大家的書法作品。汪真謙特意為山莊創作了數幅作品。

“這些都是交流課堂上要展示的。你看，這是行書，這是草書，這是隸書，這幅是絲綢畫，這是一副楷書對聯……”在書桌前，汪真謙攤開一疊書畫作品，下個月，受泉州理工學院邀請，汪真謙要去為學生分享交流書畫藝術，他從近期創作的作品裏精心挑選出十幾幅，準備帶到交流課堂上。在這些作品裏，包含了汪真謙的書法、繪畫和篆刻，“一堂交流課是沒辦法教會學生的，但是卻可以啟蒙他們對藝術的興趣。我把不同形式的作品都帶過去，就是想讓他們看到更多種藝術形式的表達。”



99枚印章見證文物的回歸

從“玩”家到老師，是汪真謙想不到的。別人都尊稱他書法家，但他覺得自己祇是愛“玩”，“無論是書法，還是繪畫或者篆刻，都是玩，玩出心得，玩出自己的風格就好了。”

汪真謙讀小學時學校設有書法課，也就是從那時候開始，他喜歡上了書法。書法課一直伴隨着他到初中，往後他便開始自學。任着興趣，汪真謙自學成材，在傳統的基礎上又大膽地創造出自己獨特的藝術風格，擅長真、行、草、隸、篆五種字體，還創造出自己獨有的“返童體”字體，央視書法頻道也曾介紹過他的作品。

在書畫界，很多人專攻一種，而他卻書法、繪畫、篆刻都涉獵，且都有所成，因此被邀請參與復制《圓明園四十景圖咏》。《圓明園四十景圖咏》是276年前清乾隆皇帝敕令唐岱等宮廷畫家為圓明園數十個最美的場景作畫制成的，後被藏于法國巴黎國家圖書館。“當時在中國能看到的珍貴畫卷是2004年發行的絹印彩色畫卷，即機器彩印在絹帛上而非人工創作的畫卷。後來福建省清源絲綢藝術研究院獨家承接了復制《圓明園四十景圖咏》的文化項目，我有幸參與其中。”汪真謙介紹，《圓明園四十景圖咏》的復制是以絲綢、絹帛等材料為載體，以圓明園為題材，在傳承中國絲綢畫藝術的基礎上，選用新材料及新工藝綜合運用手法進行制作。“復制絲綢畫主要難在要一模一樣，這些畫非常細致，連房子的窗臺都看得很清晰，所以下筆要準，線條要一氣呵成。”汪真謙說。在復制《圓明園四十景圖咏》項目中，汪真謙主要負責刻制《圓明園四十景圖咏》中的99枚印章，以及五幅絲綢畫。“這個項目四年前已順利完成，《圓明園四十景圖咏》上面需要的99枚印章我自己收藏了下來，這99枚印章可以說是見證了《圓明園四十景圖咏》這件文物的回歸。”

羅山下埔社區內溪河道整治基本完工 美麗的“下埔港”回來了！

■本報記者 曾舟萍 文圖

本報訊 “我們‘下埔港’這樣一整治，真的是大變樣了。比原來‘水’多了，我現在每天都要來走幾圈。”12日下午，在晉江羅山街道下埔社區內溪河道邊上，正在散步的居民王控對記者說。

在內溪河道整治工程現場，記者看到，這個被下埔居民稱為“下埔港”的內溪河道，雖還有幾處細節未完工，但是河道內的水已經呈現清澈的翡翠色，兩側護岸以石塊護砌，並已種上不少綠植。不時能看到幾隻不知名的雀鳥掠水而過，清風徐徐，帶來一股清新的氣息，讓人心曠神怡。

“現在還有幾處細節在收尾，我們也一直是在協調工人在保證質量的基礎上盡快趕工。”下埔社區黨支部書記王偉遠介紹，整個工程總投入預計為200多萬元人民幣，主要包括河道清淤、新建護岸，以及行人石拱橋等景觀設計。另外，為了方便居民散步、運動，堤防採用了“擋牆+植草”的護坡復式堤型，在堤頂規劃了景觀人行道。

看着猶如公園一般的內溪河道兩岸，很多人都無法將其與兩年前的臭水塘聯繫到一起。據悉，早年間，居民可從內溪河道出海捕蝦，回港後在岸邊晾曬，下埔也被稱為“蝦埔”，之後下埔居民又將其稱為“下埔港”。後來由於溪流改道、淤泥堆積等諸多因素，河道內蚊蟲滋生，臭味薰天、垃圾成堆，大家記憶裏的美麗“下埔港”成了臭水塘。

為了改變這一狀況，2019年，在羅山街道黨工委的指導下，下埔社區黨支部以空中景觀建設為抓手，統籌協調上級資金和自籌資金投入，開始着手對“下埔港”進行整治。

